



MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer;

MM. Claude Adam, Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter et M. Roberto Traversini.

Se sont abstenus: MM. Justin Turpel et Serge Urbany.

Domat wäre mer um Enn vun - nach net um Enn vun der Sëtzung -, mä um Enn vun de Budgets- a Finanzdiskussiounen fir d'Joer 2015 ukomm.

(Brouhaha général)

Kollegen, mir sinn nach net fäerdeg. Ech géif dann zu de Chamberskonten, zu eise Konte vum Joer 2013 iwwergoen. D'Riedezäit ass nom Basismodell festgeluecht. An d'Wuert huet direkt de Rapporteur, den Här Marc Lies.

4. 6749 - Résolution concernant les comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l'exercice 2013

Rapport de la Commission des Comptes

► **M. Marc Lies** (CSV), rapporteur.- Merci, Här President, fir d'Wuert. Dir Dammen an Dir Hären, léif Kollegen, Kolleginnen, esou wéi all Joer goufen och dëst Joer d'Konte vun der Chamber fir d'Buchungsjoer 2013 vun enger Spezialkommissioun kontrolléiert. Den Artikel 165 vum Règlement interne vun der Chamber gesäit vir, an ech zitieren, éischten Alinéa: «L'examen de la comptabilité des fonds de la Chambre, pour chaque session, est confié à une commission spéciale dite „Commission des Comptes“, assistée par un réviseur d'entreprises à désigner annuellement par le Bureau.»

De véierten Alinéa: «La Chambre, sur le rapport de cette commission, se prononce sur l'apurement du compte. La décision est communiquée à la Cour des Comptes pour être enregistrée.»

D'Firma Deloitte, déi den Audit vun de Konte vun der Chamber fir den Exercice 2013 gemaach huet, koun den 28. November vun dësem Joer an hirem Schreiwes zu folgender Konklusioun: «À notre avis, les comptes annuels donnent une image fidèle du patrimoine de la situation financière de la Chambre des Députés au 31 décembre 2013 ainsi que des résultats pour l'exercice clos à cette date conformément au principe comptable applicable défini par le Bureau de la Chambre des Députés.»

Ech wäert lech e puer Eckdate vum Bilan 2013 am Verglach zum Budget 2013 an awer och am Verglach zum Kont 2012 mat op de Wee ginn, ouni elo awer natierlech, no där laanger Debatt iwwert de Budget, wëllen an den Detail ze goen.

De Statsbudget huet der Chamber fir d'Rechnungsjoer 2013 e globale Kredit vu ronn 32,7 Milliounen zougesprach. Op Enn 2013 louchen d'Ausgabe bei ronn 29,5 Milliounen, wat enger Hausse vun 3,13% par rapport zum Rechnungsjoer 2012 an 895.000 Euro entsprach huet.

D'Frais de fonctionnement sinn ëm 1.180.000 méi niddreg ausgefall, wéi de Budget et virgesinn huet. Par rapport zu 2012 ass eng licht Hausse vu ronn 170.000 Euro feststellen. Datt op dësem Poste manner ausbezuelt ginn ass, wéi initial am Budget festgehalen, huet mat de virgezunnene Neiwahlen ze dinn.

Ze begrëssen ass, datt d'Frais de route et de séjour fir international Réunione, déi natierlech a Fonctioun vun der Zuel vun de Participantë sinn an awer och vun der Plaz, wou dës Réunione stattfannen, vu 460.000 Euro am Joer 2012 op 265.000 Euro fir d'Buchungsjoer 2013 erofgaange sinn.

Bei de Compte-rendue konnten am Verglach zu 2012 och ronn 300.000 Euro agespuert ginn. Dëst huet awer och mat den Neiwahlen ze di gehat.

Hëlt een de Crédit voté, esou goufen 3,2 Milliounen manner ausgi wéi virgesinn. Dëst entsprécht engem Taux vu minus 9,81%. De Budgetiwwerschoss vun 2,9 Milliounen suert derfir, datt d'Reserven op den 1. Januar 2014 sech op 7,5 Milliounen belafen. Dëse Montant ass awer mat Virsiicht ze genéissen, well nach eng Rei Ausstänn opstinn, déi zurzäit nach net genau chiffréiert kënnen ginn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, d'Spezialkommissioun, à l'unanimité des voix, an de Réviseur d'entreprises Deloitte sinn der Meinung, datt d'Konte vun eiser Chamber an der Rei sinn. Domat géif ech lech alleguete bieden, d'Konte vum Exercice 2013 gutt-zeheschten.

Ech wéilt awer och dem Bureau an all de Mat-aarbechter vun der Chamber e ganz, ganz décke Merci soe fir déi gutt an exemplaresch Aarbecht, déi si iwwert d'Joer 2013 an awer och elo dëst Joer gelescht hunn.

Am Numm vun der CSV-Fraktioun ginn ech selbstverständlech den Accord zu dësem Rapport an ech géif och déi aner Fraktiounen a Sensibilités politiques bieden, datselwecht ze maachen.

An deem Sënn soen ech lech Merci fir d'Nolauschteren a géif dann och dës Resolutioun dem Här Chamberspräsident iwwerreechen.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

Résolution

La Chambre des Députés,

- vu le rapport de sa Commission des Comptes,

- approuve les comptes de l'exercice 2013 et

- prie son Président de transmettre la présente résolution et le rapport de la Commission des Comptes à la Cour des Comptes pour y être enregistrés.

(s.) Marc Lies.

► **M. Marc Lies** (CSV), rapporteur.- Merci fir d'Nolauschteren.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, Président.- Merci dem Här Rapporteur. Wuertmeldungen zu eise Konten? Oder si mer der Meinung, dass de Rapporteur dat esou exzellent gemaach huet, dass mer näischt méi brauche bäizefügen?

(Assentiment)

Esou wéi et am Artikel 165 vum Chambers-reglement virgesinn ass, stëmme mer iwwert d'Resolutioun of, déi den Här Rapporteur eis virgeschloen huet am Numm vun der Kontekommissioun an déi Der verdeelt kritt hutt. Mir géifen direkt zur Ofstëmmung iwwergoen.

Vote sur la résolution

D'Ofstëmmung fänkt un. Fir d'Éischt déi perséinlech Stëmmen, dann d'Procuratiounen. D'Ofstëmmung ass eriwwer.

An erëm Unanimitéit: 60 Stëmme fir eis Konten. Da soen ech lech Merci.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, MM. Aly Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler, Michel Wolter et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten (par M. Alex Bodry), Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen, Mme Cécile Hemmen et M. Roger Negri;

MM. Guy Arendt, André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, M. Eugène Berger, Mme Anne Brasseur, M. Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer;

MM. Claude Adam, Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter et M. Roberto Traversini;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding;

MM. Justin Turpel et Serge Urbany.

Dann hu mer d'Konte vun der Cour des Comptes fir d'Joer 2013 virleien. An d'Madame Rapporteur Diane Adehm ass prett. Madame Adehm, Dir hutt d'Wuert.

5. Résolution concernant les comptes de l'exercice 2013 de la Cour des Comptes

Exposé

► **Mme Diane Adehm** (CSV), rapportrice.- Merci, Här President. Mir hunn an der Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire d'Konte vun der Cour des Comptes gekuckt. Mir hunn och de Rapport gekuckt, deen de Réviseur gemaach huet. Et ware keng Commentairen dozou ze maachen. Dofir géif ech och d'Chamber bieden, dës Konten unzehuelen. An ech géif lech och eng deementspreechend Resolutioun presentéieren.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

Résolution

La Chambre des Députés,

- vu le rapport du réviseur des comptes de la Cour des Comptes qui estime que «les comptes annuels donnent une image fidèle du patrimoine, de la situation financière de la Cour des Comptes au 31 décembre 2013, ainsi que des résultats de l'exercice clos à cette date, conformément au référen-

tiel comptable tel que décrit dans la Note 2 qui fait partie intégrante des comptes annuels¹»;

- vu l'accord de la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire avec le rapport du réviseur des comptes marqué suite à l'analyse des comptes en question lors de sa réunion du 24 novembre 2014;

approuve

- les comptes de l'exercice 2013 de la Cour des Comptes.

(s.) Diane Adehm.

¹Principes généraux: Les comptes annuels de la Cour des Comptes sont établis par le Collège de la Cour des Comptes conformément aux principes comptables généralement admis à Luxembourg à l'exception des acquisitions en équipements et mobiliers qui sont comptabilisés directement dans le compte de revenus et charges dès la date d'acquisition, ainsi que des spécificités concernant l'exercice budgétaire et comptable du chapitre 3 de la loi modifiée du 8 juin 1999 sur le budget, la comptabilité et la trésorerie de l'État.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, Président.- Merci.

(Brouhaha)

Ech si vun där Vitesse iwwerrascht ginn an ech géif awer da froen: Keng weider Wuertmeldungen?

(Négation)

Och d'Madame Adehm huet dat esou gutt gemaach, dass mer direkt kënnen ofstëmmen iwwert d'Resolutioun, déi Der virleien hutt.

Vote sur la résolution

Da geet d'Ofstëmmung un. A si ass och direkt erëm eriwwer. Voilà.

An och d'Konte vun der Cour des Comptes ginn eestëmmeg vun der Chamber guttgeheesch.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, MM. Aly Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler, Michel Wolter et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen, Mme Cécile Hemmen et M. Roger Negri;

MM. Guy Arendt, André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, M. Eugène Berger, Mme Anne Brasseur, M. Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer;

MM. Claude Adam, Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter et M. Roberto Traversini;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding;

MM. Justin Turpel et Serge Urbany.

Da géif ech d'Madame Adehm erëm invitéieren, fir och nach de Rapport vun de Konte vum Mediateur ze presentéieren. Madame Adehm.

6. Résolution concernant les comptes de l'exercice 2013 du Médiateur

Exposé

► **Mme Diane Adehm** (CSV), rapportrice.- Jo, Merci, Här President. Och déi Konten hu mer am Detail gekuckt. An och do war näischt derbäi aussetzen. An och de Réviseur, deen d'Konte vum Mediateur gekuckt huet, deen hat och kee Commentaire dozou ze maachen...

► **M. Mars Di Bartolomeo**, Président.- Wann ech gelift. Wann ech gelift, Här Engel!

► **Mme Diane Adehm** (CSV), rapportrice.- ...an huet och gesot, dass se géifen d'finanziell Situatioun zrëckspigelen. Dofir géif ech och proposéieren, dass mer déi Konten da géifen unheulen. An ech géif lech och dann eng deementspreechend Resolutioun iwwerreechen.

► **Plusieurs voix.**- Très bien!

Résolution

La Chambre des Députés,

- vu le rapport du réviseur des comptes du Médiateur qui estime que «les comptes annuels donnent une image fidèle des recettes et dépenses du Secrétariat du Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg pour l'exercice 2013, ainsi que de l'excédent de 30.412,97 euros pour l'exercice clos en 2013, conformément au règlement financier et comptable intérieur du Secrétariat du Médiateur du Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'établissement et la présentation des comptes annuels»;

- vu l'examen des comptes par la Commission du Contrôle de l'exécution budgétaire lors de sa réunion du 24 novembre 2014;

fait siennes les recommandations du réviseur des comptes du Médiateur;

approuve

les comptes de l'exercice 2013 du Médiateur.

(s.) Diane Adehm.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, Président.- Merci villmools. An da géif ech froen: Nach eng Wuertmeldung?

(Négation)

Dat ass net de Fall. Da kënnen mer direkt ofstëmmen.

Vote sur la résolution

De Vote ass lancéiert. A schoonn ofgeschloss. Jo, wann dat e gutt Omen fir d'nächst Joer ass!

60-mol Jo. Also och d'Konte vum Mediateur sinn ugeholl.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par Mme Martine Mergen), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, MM. Aly Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler, Michel Wolter et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall'Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen, Mme Cécile Hemmen et M. Roger Negri;

MM. Guy Arendt, André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, M. Eugène Berger, Mme Anne Brasseur, M. Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer;

MM. Claude Adam, Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter et M. Roberto Traversini;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding;

MM. Justin Turpel et Serge Urbany.

Da géife mer zum Projet de loi 6753 iwwergoen, eng Ofännerung vum Code du Travail, an d'Wuert huet direkt den honorabelen Här Georges Engel. Hie war scho virdru lancéiert.

(Hilarité)

7. 6753 - Projet de loi portant modification du paragraphe (3) de l'article 3 de la loi modifiée du 17 février 2009 portant 1. modification de l'article L. 511-12 du Code du Travail; 2. dérogation, pour l'année 2009, aux dispositions des articles L. 511-5, L. 511-7 et L. 511-12 du Code du Travail

Rapport de la Commission du Travail, de l'Emploi et de la Sécurité sociale

► **M. Georges Engel** (LSAP), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 6753 ass de 4. Dezember, also viru 14 Deeg, vum Aarbechtsminister déposéiert ginn. Ganz séier ass geschafft ginn. De Conseil d'État huet säin Avis ginn den 9. Dezember. D'Kommissioun huet an zwou Sitzungen driwwer geschwat, den 8. Dezember an den 11., an et geet hei ëm de Chômage partiel.

D'Regierung huet scho méi laang mat de Sozialpartner an de leschten Tripartite-Sitzungen constatéiert, dass verschidde Betriber, haapt-sächlech industriell Betriber, nach ëmmer ënnert der Wirtschaftskris leiden a sech nach an engem Restrukturationsprozess befannen.

Dofir soll an dësem Projet duerch d'Instrument vum „chômage partiel de source structurelle“ dësen Entreprisë gehollef ginn, während zéng Méint am Joer, deenen Entreprises, déi e Plan de maintien dans l'emploi hunn, dee laut Code du Travail Artikel L. 513-3 unerkannt ass.

Dëse Chômage partiel ass jo nom Gesetz vum 31. Juli 2012 schoonn eng Kéier bis den 31. Dezember 2014 verlängert ginn a soll elo nach eng Kéier bis den 31. Dezember 2016 verlängert ginn.

De Conseil d'État ass net ganz zefridde mat dëser zäitlecher Derogatioun par rapport zum Code du Travail. En hätt léiwer gesinn, well keng Verbesserung vun der Aarbechtsmaatsituatioun en vue ass, dass eng Modifikatioun vum Code du Travail sollt gemaach ginn, quitte dass een, wann d'Wirtschaft an dësem Beräich erëm géif unzëien, de Code du Travail dann erëm eng Kéier misst änneren. Hie schwätzt hei vun enger „sunset clause“.

D'Kommissioun huet deem net Rechnung gedroen, well se dëst als eng temporaire Mesure gesäit, déi duerch déi aktuell bleiwend Kris an deene bestëmmten Domäne justifizéiert ass. Deemno gëtt hei duerch een Artikel de Paragraf (3) vum Artikel 3 am Gesetz vum 17. Februar 2009 geännert an déi Mesure, no-



tamment de Chômage partiel, bis den 31. Dezember 2016 verlängert.

No laange Wochen ass dëst dee leschte Projet an dësem Joer. Et fällt engem op, et fënnt och sécher keen et komesch, dass ech lech duerfir als „Engel“ schéi Feierdeeg an e gudde Rutsch an d’neit Joer wënschen...

(Exclamations)

...an dass mer eis a gudder Gesondheet a glécklech erëmgessinn. An ech ginn domadder och den Accord vun eiser LSAP-Fraktioun.

Merci.

(Interruptions)

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci dem „Engel“ Georges. An dann huet d’Wuert den Här Marc Spautz.

Discussion générale

► **M. Marc Spautz** (CSV).- Just fir dem Rapporteur ze félicitéiere fir säi Rapport an och d’Zoustëmmung ze gi vun der CSV zu dësem Projet.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- An d’Madame Elvinger.

(Brouhaha)

► **Mme Joëlle Elvinger** (DP).- Jo, Här President, léif Kollegeinnen a Kollegen, ech hunn nach fir zwou bis dräi Minutten.

► **Une voix**.- Très bien!

► **Mme Joëlle Elvinger** (DP).- Ech wëll als Eischt dem Rapporteur Georges Engel Merci soe fir säi schréfflechen a mëndleche Rapport, deen innerhalb vun...

(Interruptions)

...ganz kuerzer Zäit geschriwwen an ugehall gouf. Och wann an dësem Projet de loi nëmme ganz weëneg drasteet, gëtt et iwwert den Ursprung an d’Noutwendegkeet vu sengem Inhalt ganz vill ze soen.

Mir liewen an Zäiten, wou vill Wirtschaftssecteure sech nach ëmmer net richtig vun der Weltwirtschaftskris aus dem Joer 2008 erhall hunn. Virun allem d’Industriebetriber hunn nach ganz oft mat den Auswierkunge vun där Kris ze kämpfen. Betriber, déi zum gréissten Deel op d’Weltkonjunktur ugewise sinn, lafen de Risiko, extrem vill Leit an extrem kuerzer Zäit virun d’Dier setzen ze mussen.

D’Betriber kënnen sech et oft net leeschten, déi Leit weiderzebeschäftegen, well d’Demande fir hir Wueren erofgaangen ass...

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Wann ech gelift, elo nach e bësse Gedold op der Regierungsbänk!

► **Mme Joëlle Elvinger** (DP).- ...a si noutgedrongen hir Produktioun erofschrauwe mussen. Mir schwätzen also an deem Kontext net nëmme iwwert dat wirtschaftlecht Iwwerliewe vu Betriber, mä mir schwätze virun allem iwwer perséinlech Schicksaler vun Honnerte potenziell betroffene Salariéen an hire Familljen.

Fir d’Effete vun der Kris ofzefiederen an de Verloscht vun Aarbechtsplazen ze verhënneren, sinn zanter 2009 Joer fir Joer zäitlech begrenzte Mesuren an de Code du Travail gesat ginn. Eng vun dese Mesuren ass de Chômage partiel, dee mir haut dann erëm fir zwee Joer verlängere wäerten.

De Chômage partiel kascht de Fonds pour l’Emploi vill Suen. D’Fiche financière am Projet de loi gesäit 300.000 Euro vir fir all Mount, deen iwwert déi sechs Méint Chômage partiel erausgeet.

Ech wëll awer direkt drop och ganz kloer soen, dass zu dësem Zäitpunkt d’Mesurë vum Chômage partiel alternativlos sinn. D’Ewechfale vum Chômage partiel géif zum Chômage tout court

féieren, wat net nëmme de Stat nach vill méi un Ausgabe géif kaschten, mä och ganz vill Familljen an hoffnungslos Situatiounen géif bréngen.

Et kann awer op där anerer Säit och net sinn, dass mir d’Mesurë vum Chômage partiel bis an d’Eiweg weiderlafe loosse. Ech hunn et virdru scho gesot, et handelt sech hei am Prinzip ëm eng zäitlech begrenzte Mesure, déi an enger exzeptionell graver Situatioun Aarbechtsplaze rette soll. De Verloscht vun Aarbechtsplazen ass just e Symptom vun enger Krankheet, déi Lëtzebuerg an d’ganz Welt zanter 2008 befall huet. De Chômage partiel ass, fir an der Symbolik ze bleiwen, wéi eng Plooschter, déi d’Symptomer zwar kuerzfristeg ënnerdréckt, d’Krankheet awer net heelt!

Ech maachen duerfir hei nach eng Kéier deesewechten Appell wéi d’lescht Joer op dëser Plaz, wéi mir iwwert deesewechte Problem geschwat hunn: Loosst eis de Problem u senger Wuerzel upaken! An dës Regierung mécht dat jo och, wann ee gesäit, dass am Budget 2015 d’Aarbechtspolitik weiderhin eng Prioritéit bleift, dass nei Weeër an der Kannerbetreiung an an der Bildungspolitik fonnt goufen an dass eng sëllege Investitiounen fir d’Zukunft vun dësem Land geplangt sinn.

Dëst gesot, ginn ech den Accord vun der Fraktioun vun der Demokratescher Partei a soen lech Merci fir d’Nolauschteren. An och ech wënschen lech schéi Feierdeeg!

► **Plusieurs voix**.- Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci. Den Här Aarbechtsminister huet d’Wuert, wann en et wëllt.

Prise de position du Gouvernement

► **M. Nicolas Schmit**, *Ministre du Travail, de l’Emploi et de l’Économie sociale et solidaire*.- Ech soen allen Orateurs Merci an ech wënschen hinnen an lech alleguer och e schéint neit Joer, y compris dem „Engel“.

► **Plusieurs voix**.- Très bien!

(Brouhaha)

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci, Här Aarbechtsminister.

Mir kéinten dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi 6753 iwwergoen.

Vote sur l’ensemble du projet de loi 6753 et dispense du second vote constitutionnel

De Vote ass lancéiert. An en ass ofgeschloss.

An och dee Projet ass eestëmmeg ugehall.

Ont voté oui: Mmes Diane Adehm, Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt (par M. Marcel Oberweis), MM. Emile Eicher, Félix Eischen, Léon Gloden, Jean-Marie Halsdorf, Mmes Martine Hansen, Françoise Hetto-Gaasch, MM. Aly Kaes, Marc Lies, Mme Martine Mergen, M. Paul-Henri Meyers, Mme Octavie Modert, MM. Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Gilles Roth, Marco Schank, Marc Spautz, Serge Wilmes, Claude Wiseler, Michel Wolter et Laurent Zeimet;

MM. Marc Angel, Frank Arndt, Alex Bodry, Mmes Taina Bofferding, Tess Burton, M. Yves Cruchten, Mme Claudia Dall’Agnol, MM. Mars Di Bartolomeo, Georges Engel, Franz Fayot, Claude Haagen, Mme Cécile Hemmen et M. Roger Negri;

MM. Guy Arendt, André Bauler, Gilles Baum, Mme Simone Beissel, M. Eugène Berger, Mme Anne Brasseur, M. Lex Delles, Mme Joëlle Elvinger, MM. Gusty Graas, Max Hahn, Alexander Krieps, Edy Mertens et Mme Lydie Polfer;

MM. Claude Adam, Gérard Anzia, Henri Kox, Mmes Josée Lorsché, Viviane Loschetter et M. Roberto Traversini;

MM. Gast Gibéryen, Fernand Kartheiser et Roy Reding;

MM. Justin Turpel et Serge Urbany.

Léif Kollegeinnen a Kollegen, ech wëll lech net enttäuschen...

(Interruption)

Jo, d’Dispens!

(Hilarité et brouhaha)

D’Dispens. Sidd Der d’accord, fir d’Dispens vum zweete Vote ze ginn?

(Assentiment)

Villmools Merci!

(Interruption et brouhaha)

8. Discours de fin d’année de M. le Président

Här Haagen, wann ech gelift nach e puer Minutte Gedold!

Léif Kollegeinnen, Kollegen, mir sinn um Enn vun eiser leschter ëffentlecher Sëtzung vum Joer 2014 ukomm. An ech wëll lech all, dem Generalsekretär, sengen Adjoints, alle Mataarbechter aus dësem Haus, aus de Fraktiounen an och der parlamentarescher Press e ganz häerzleche Merci soe fir déi wäertvoll Aarbecht, déi se geleescht hunn. Mir hunn hei e ganz gutt Haus!

Virun engem Joer hat ech op dëser Plaz gewënscht, dass mir no e puer méi mouvementéierte Méint zur Rou kéinte kommen a mat neier Motivatioun erëm kéinten urappen. Ech mengen, dat ass eis gelongen! Iwwer all Meenungsverschiedenheeten eraus, déi eng parlamentaresch Demokratie beliewen, sinn ech frou iwwert déi konstruktiv Zesummenaarbecht dat ganz Joer iwwer an dësem Haus, am Intérêt vun deene Leit, déi mer vertrieden.

D’Joer 2014 war en haart Joer, en Transitionsjouer, wou jiddweree seng Plaz fonnt huet. 2014 huet eis och eng ganz Rei vun Iwwerraschungen an Erausforderunge bruecht, gudder an och manner gudder. Um Enn vun dësem Joer wéilt ech gären de Message vu Solidaritéit an Zesummenhalt un lech all heibannen an och dobausse ginn. Jiddweree vun eis muss mat upaken, wa mir wëlle weiderkommen, egal ob et drëm geet, d’Statsfinanzen an d’Rei ze bréngen oder d’Bild vum Land no baussen erëm an e bessert Licht ze réckelen.

Dat setzt viraus, dass mir och bereet sinn, eis a Fro ze stellen, an net esou maachen, wéi wann näischt wär oder wéi wann all eis Problemer sech géifen a Wuelgefallen opléisen. D’Gestaltung vun der Zukunft vum Land erfuerdert e gudde Prozentsaz u Mateneen, awer och eng konstruktiv Sträitkultur a vill Engagement.

2015 waarden derniewent zwee weider grouss Défien op eis: de Referendum an déi Lëtzeburger Présidence vun der Europäescher Unioun. Bei deem éischte Rendez-vous musse mer derfir suergen, dass et bei aller legitimer Konfrontatioun vu Meenungen net zu engem Rass an eiser Gesellschaft kënnt. Den zweete Rendez-vous, dee vun der Lëtzeburger Présidence vun der EU, ass eng gutt Geleeënheet, fir eist Bild dobaussen an der Welt opzopoléieren. Loosse mer se notzen!

Fir all deenen Erausforderunge gerecht ze ginn, wënschen ech eis alleguer eng zolidd Portioun Optimismus. Meng beschte Wësch ginn natierlech och un d’Membere vun der Regierung a vun deenen aneren Institutionen, déi un der legislativer Aarbecht bedeelegt sinn. All eise Matbierger, déi eis nolauschteren, nokucken oder noliessen, wënschen ech schéi Feierdeeg, e puer friddlech a roueg Deeg um Enn vum Joer, alles Guddes, an eis all virun allem eng gutt Gesondheet!

An ech schlësse mat deem traditionellen „Maacht et gutt!“ of. Alles Guddes a Merci villmools!

► **Plusieurs voix**.- Très bien! Merci gläichfalls!

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Den Här Claude Wiseler huet d’Wuert.

► **M. Claude Wiseler** (CSV).- Här President, erlaabt mer - une fois n’est pas coutume -, am Numm vun der Majoritéit an der Oppositioun, fir d’Éischt, lech villmools Merci ze soen: Dir hutt, douewe sëtzend, net ëmmer eng einfach Tâche, notamment an deene leschten dräi Deeg, déi Debatten, déi mer hei féieren an déi och zu dem Dagdeegleche vun enger Demokratie gehéieren, ëmmer zu engem gudden Enn ze bréngen. Dir maacht dat mat vill Rou, mat vill Korrektheit an och Effikassitéit. An ech mengen, dat ass wichteg, notamment an engem klengen Parlament, wou et och drëm geet, no hëtzen Debatten an Diskussiounen nach mateneen ze schaffen a mateneen ze liewen. Duerfir e grouse Merci un lech!

Ech wëll och dem Här Frieseisen an der ganzer parlamentarescher Administratioun Merci soe fir déi Aarbecht, déi si maachen an de Kommis-siounen, am Parlament, ronderëm, wou se eis alleguer als Deputéiert begleeten, an eisen Aarbechten ënnerstëtzen. Ech mengen, dat ass och wichteg fir de Fonctionnement vun dësem Parlament.

Ech wëll och, ech mengen, all eise Fraktiounsmataarbechter Merci soen, ouni déi mer net dat géife kënnen maachen, wat mer awer probéieren, dat heescht eis Aarbecht esou gutt wéi méiglech ze maachen. Si hunn och mat eis net ëmmer eng einfach Aarbecht. Ech mengen, si maachen dat an alle Fraktiounen ganz gutt. Och hinne villmools Merci!

D’parlamentaresche Press, och si huet et net einfach mat eis, fir déi Debatten ze suivéieren. An am grouse Ganze sinn déi Berichterstattungen, déi jo vun hei aus gemaach ginn, wierklech exzellent. Hier an och dann all deene Leit, déi eis nolauschteren, villmools Merci!

Ech wëll lech dann am Numm vun der Majoritéit an der Oppositioun all Guddes wënschen a schéi Feierdeeg! Merci, Här President.

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci.

► **Plusieurs voix**.- Très bien!

(Applaudissements)

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- An d’Regierung huet d’Wuert.

► **M. Félix Braz**, *Ministre de la Justice*.- Merci, Här President. Ech wëll just ganz kuerz am Numm vun all de Kollegen aus der Regierung lech, Här President, Merci soen, och der Chamber, all hire Membere, all de Mataarbechter, fir déi konstruktiv Zesummenaarbecht, déi mer haten an engem mouvementéierten, liewege politesche Joer.

Ech wënschen lech allegueren dofir besënnlech Feierdeeg, a mir freeën eis schonn, fir am nächste Joer erëm mat lech alleguer zesumme weider kënnen ze schaffen, wéi mer dat dëst Joer gemaach hunn.

Merci villmools!

► **Plusieurs voix**.- Très bien!

► **M. Mars Di Bartolomeo**, *Président*.- Merci.

An domat ass d’Sëtzung opgehewen.

(Fin de la séance publique à 19.01 heures)

Sommaire des séances publiques n°17, 18 et 19

17^e séance

Ouverture de la séance publique p. 243

6720 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l’État pour l’exercice 2015 [...] (suite)

6721 - Projet de loi relatif à la programmation financière pluriannuelle pour la période 2014 à 2018 (suite)

6722 - Projet de loi relative à la mise en œuvre du paquet d’avenir - première partie (2015) [...] (suite) p. 243-262

18^e séance

Ouverture de la séance publique p. 262

6720 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l’État pour l’exercice 2015 [...] (suite)

6721 - Projet de loi relatif à la programmation financière pluriannuelle pour la période 2014 à 2018 (suite)

6722 - Projet de loi relative à la mise en œuvre du paquet d’avenir - première partie (2015) [...] (suite) p. 262-274

19^e séance

Ouverture de la séance publique p. 275

Communication p. 275

6720 - Projet de loi concernant le budget des recettes et des dépenses de l’État pour l’exercice 2015 [...] (suite)

6721 - Projet de loi relatif à la programmation financière pluriannuelle pour la période 2014 à 2018 (suite)

6722 - Projet de loi relative à la mise en œuvre du paquet d’avenir - première partie (2015) [...] (suite) p. 275-294

6749 - Résolution concernant les comptes du service intérieur de la Chambre des Députés pour l’exercice 2013 p. 294

Résolution concernant les comptes de l’exercice 2013 de la Cour des Comptes p. 294

Résolution concernant les comptes de l’exercice 2013 du Médiateur p. 294

6753 - Projet de loi portant modification du paragraphe (3) de l’article 3 de la loi modifiée du 17 février 2009 portant 1. modification de l’article L. 511-12 du Code du Travail; 2. dérogation, pour l’année 2009, aux dispositions des articles L. 511-5, L. 511-7 et L. 511-12 du Code du Travail p. 294-295

Discours de fin d’année de M. le Président p. 295